



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

---

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра английского языка

ОДОБРЕНО:  
Руководитель ОП

  
(подпись)

В.Л. Черноперов.

«13»июня 2018г.

**Программа учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (языковой)**

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) образовательной программы:	Мировые политические процессы
Тип образовательной программы:	программа академического бакалавриата



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

---

### **1. Цели практики**

Цель учебной практики, практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (языковой) состоит в совершенствовании студентами основных практических навыков письменного перевода текстов по направлению подготовки «Международные отношения» с английского языка на русский на основе полученных теоретических знаний.

Задачами практики являются:

- Углубление и закрепление теоретических знаний студентов.
- Совершенствование практических навыков и умений письменного перевода с использованием изученных переводческих приемов.
- Развитие умения поиска и обработки разного типа информации на английском и русском языках (на бумажных и электронных носителях).
- Развитие умения самостоятельной работы с разного типа справочной литературы, в том числе словарями как бумажными, так и электронными.
- Развитие умений самостоятельного анализа и корректирования письменного перевода.
- Расширение словарного запаса студентов за счет активной работы с тематической лексикой.
- Развитие умений составления тематического словаря (в результате работы с текстами определенной тематики).

Для решения этих задач студент должен: осуществить подготовку и выполнить индивидуальный полный перевод с английского языка на русский оригинального текста по тематике своей научно-исследовательской деятельности (область международных отношений). Объем текста – 15 страниц.

### **2. Вид, тип, форма, способы и основные базы проведения практики**

Вид практики – учебная.

Тип практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (языковая).

Форма проведения практики – дискретная.

Основные базы проведения – кафедра английского языка Ивановского государственного университета, областные и муниципальные учреждения культуры, предприятия разной формы собственности.

Способ проведения – стационарная, выездная.

### **3. Место практики в структуре ОП**

Дисциплина является обязательной, относится к базовой части образовательной программы. Успешное прохождение учебной практики (языковой) будет способствовать готовности студентов к освоению таких дисциплин и курсов профессиональной направленности, как «Профессиональный английский язык», «Лингвистические аспекты исследовательской деятельности на английском языке», «Лингво-прагматический анализ политической речи».

Студент, приступающий к прохождению учебной практики, должен обладать знаниями, полученными в ходе изучения курсов: «Английский язык» (1-2 семестры), «Профессиональный английский язык» (3-6 семестры), а также дисциплины по выбору «Основы делового общения на английском языке» 6 семестр).

### **4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

#### **4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика**

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

---

а) общекультурные (ОК):

**ОК-5:** владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

б) общепрофессиональные (ОПК):

**ОПК-2:** способность ясно, логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области;

**ОПК-12:** владение не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

в) профессиональные (ПК):

**ПК-2:** способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык;

**ПК-25:** владением знаниями об основах дипломатического и делового протокола и этикета и устойчивыми навыками применения их на практике

#### **4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с формируемыми компетенциями**

В результате прохождения практики обучающийся должен:

##### **Знать**

современные методы, способы и средства деятельности по сбору, хранению, переработке информации; способы управления информацией с помощью компьютера; содержание понятий текст, тема, идея, коммуникативный замысел; функционально-смысловые типы текста (типы речи), функциональные разновидности литературного языка (стили речи), жанры речи; требования к письменному научному и деловому тексту; требования к публичной речи; виды информационно-справочных изданий, в том числе на электронных носителях; приемы и способы обработки научного текста; лексический материал по тематике и проблемам политологии, в том числе специальную терминологию на основе парадигматических и синтагматических связей; основные грамматические структуры, необходимые для работы с аутентичными материалами профессиональной направленности; основные виды перевода; теоретические основы лингвистической теории перевода.

##### **Уметь**

извлекать информацию из разнообразных источников, работать с первичными (научная статья, тезисы, доклад) и вторичными научными текстами (план, тезисы, конспект, выписки, библиографическое описание, аннотация, реферат), понимать основное содержание аутентичного текста профессиональной направленности; осуществлять разные виды перевода; самостоятельно решать переводческие задачи, используя различные способы и приёмы;

##### **Владеть**

современными информационными и информационно-компьютерными технологиями получения и использования информации в познавательной, исследовательской, профессиональной деятельности и общении; основными приемами и способами осмысления, создания, переработки и редактирования текста; навыками чтения оригинальных текстов с извлечением и последующим анализом информации; основными переводческими стратегиями; навыками работы со справочной литературой; навыками профессиональной коммуникации на русском и иностранных языках;



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

### 5. Объем и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Продолжительность практики – 2 недели.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики по разделам (этапам)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
1.	Подготовительный этап	Организационное собрание. Инструктаж по технике безопасности перед практикой и по месту ее прохождения. Выбор материала для перевода, составление плана работы, индивидуального библиографического списка справочной литературы.	
2.	Основной этап	Перевод оригинального текста с английского языка на русский с использованием индивидуального библиографического списка справочной литературы. Подготовка перевода оригинального текста вопросам международных отношений или мировой политики с учетом требований к переводу и редактуре.	Собеседование по выполнению заданий, в т.ч. полученных студентами индивидуальных заданий.
3.	Заключительный этап	Составление и оформление отчетности по практике. Конференция по результатам практики.	Зачет с оценкой.

### 6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике

По окончании практики студент представляет дневник переводческой практики, который включает в себя:

1. План работы над осуществлением перевода, а также индивидуальный библиографический список справочной литературы (1 этап).

2. Перевод текста на ПЯ (русский) и соответствующего оригинального текста на ИЯ (английском), выполненных и отредактированных самостоятельно и представленных в печатном виде (2 этап). Перевод в обязательном порядке содержит выходные данные.

3. Приложение:

- глоссарий, включающий терминологическую лексику (150 единиц);
- список имеющихся в тексте ИЯ сокращений, специальных обозначений, цитат и их эквивалентов в ПЯ;
- примечания переводчика, касающиеся специальных терминологических и иных понятий;
- переводческий комментарий, содержащий анализ сложных лексико-семантических, фразеологических, грамматических и стилистических особенностей текста на ИЯ и используемых в авторском переводе способов их передачи, а также возможных вариантов их передачи на ПЯ с соответствующими пояснениями (3 этап).

После представления указанных материалов и прохождения собеседования студент получает **зачет с оценкой**.



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

Критерии оценки:

Оценка	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
Отлично	Реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст перевода, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
Хорошо	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст перевода, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в ИТ и в переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.
Удовлетворительно	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы.	В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов).



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

<b>Неудовлетворительно</b>	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушений сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.
----------------------------	--	--

Характеристика оценочных средств в полном объеме представлена в *Приложении 1* к программе практики.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### Основная литература:

1. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
2. English Stylistics for Translators=Стилистика английского языка для переводчиков : учебное пособие / сост. Л.А. Шимановская ; под ред. Н.Х. Мифтаховой ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков. - Казань : КГТУ, 2008. - 118 с. - ISBN 978-5-7882-0507-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>
3. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>
4. Рябова, А.Л. Английский язык. Язык политики [Электронный ресурс] = English language. The language of politics : учебное пособие / А.Л. Рябова ; Санкт-Петербургский государственный политехнический университет .— Электрон. текстовые дан. (1 файл: 664 Кб) .— С.-Пб. : Политехн. ун-т , 2014 (С-Пб., 2015) .— 171 с. —ISBN 978-5-7422-4181-2 ; То же [Электронный ресурс] <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426986>

### Дополнительная литература

1. Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision : учебно-методический комплекс / И.Ф. Турук, М.В. Петухова, Ю.С. Чеботарев, Т.М. Гулая. - Изд. испр. и доп. - М. : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. - ISBN 978-5-374-00157-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058>
2. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

89349-814-1 ; То же [Электронный ресурс]. -  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714>

3. Гаврилова, М.В. Политическая коммуникация XX века : учебное пособие / М.В. Гаврилова. — СПб : Невский институт языка и культуры, 2008. — 92 с. — ISBN 978-5-91583-004-1 ; То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137744>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## 8. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.



Основная профессиональная образовательная программа  
41.03.05 Международные отношения  
(Мировые политические процессы)

---

**Авторы программы практики:** зав. кафедрой английского языка, к.ф.н. Вансяцкая Елена Александровна, доцент кафедры английского языка, к.ф.н. Таганова Татьяна Александровна

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры английского языка  
«31» августа 2016г., протокол № 1

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 1 от «31» августа 2017 г.

Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_  (подпись) В.Л. Черноперов

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 9 от «5» июня 2018 г.

Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_  (подпись) В.Л. Черноперов

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 1 от «30» августа 2019 г.

Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_  (подпись) В.Л. Черноперов